

Textes rassemblés et publiés  
sous la direction de  
Jean-Pierre Pichette

**L'ŒUVRE DE GERMAIN LEMIEUX, S.J.  
BILAN DE L'ETHNOLOGIE EN  
ONTARIO FRANÇAIS**

Actes du colloque  
tenu à l'Université de Sudbury  
les 31 octobre, 1<sup>er</sup> et 2 novembre 1991

**COLLECTION ANCRAGES**

Sudbury  
Centre franco-ontarien de folklore  
et  
Prise de parole  
1993

## TABLE DES MATIÈRES

|   |     |
|---|-----|
| AVANT-PROPOS .....  | 7   |
| NOTICE BIOBIBLIOGRAPHIQUE   |     |
| <i>Jean-Pierre Pichette</i> .....   | 13  |
| ALLOCUTIONS .....   | 15  |
| Mon projet folklorique cinquante ans plus tard  |     |
| <i>Germain Lemieux, s.j.</i> .....  | 21  |
| Contes et paroles de l'Ontario français. «La harpe à Ti-Jean»                                 |     |
| <i>Camille Perron</i> .....   | 39  |
| Contes et couleurs de l'Ontario français  |     |
| <i>Claire Guillemette-Lamirande</i> .....   | 47  |
| Gestes du terroir de l'Ontario français. La force d'un peuple<br>et de sa survie              |     |
| <i>Maurice Gaudreault</i> .....   | 51  |
| PREMIÈRE SÉANCE: L'HOMME ET SON ŒUVRE .....   | 53  |
| De Sagard à Lemieux: la contribution des religieux à la<br>connaissance de l'Ontario français |     |
| <i>Gaétan Gervais</i> .....   | 57  |
| En amont de Germain Lemieux: Marius Barbeau,<br>Félix-Antoine Savard, Luc Lacourcière         |     |
| <i>Jean Du Berger</i> .....   | 107 |
| Un ethnographe chez les jésuites de Sudbury   |     |
| <i>André Girouard, s.j.</i> .....   | 137 |
| Anselme Chiasson et Germain Lemieux, deux folkloristes<br>en milieu minoritaire               |     |
| <i>Charlotte Cormier</i> .....  | 147 |

|   |     |
|---|-----|
| <i>DEUXIÈME SÉANCE: L'IMPACT ARTISTIQUE ET PÉDAGOGIQUE DE</i>                                 |     |
| <i>L'ŒUVRE</i> .....  | 159 |
| Les Anciens Canadiens ou Quand se fondent l'oral et l'écrit                                   |     |
| <i>Roger Le Moine</i> .....   | 163 |
| La tradition orale comme source d'inspiration artistique                                      |     |
| <i>André Gaulin</i> .....   | 175 |
| La musique populaire et la musique savante:<br>relations vivantes hier et aujourd'hui         |     |
| <i>Dujka Smojé</i> .....  | 189 |
| L'utilisation pédagogique du conte dans la classe de<br>français                              |     |
| <i>Aurélien Boivin</i> .....  | 203 |
| <br><i>TROISIÈME SÉANCE: L'IMPACT SCIENTIFIQUE DE L'ŒUVRE:</i>                                |     |
| <i>LE CONTE</i> .....   | 223 |
| Le conte franco-canadien entre écrit et oral: un exemple,<br>«La Fille aux mains coupées»     |     |
| <i>Catherine Velay-Vallantin</i> .....  | 227 |
| Le langage gestuel dans le conte populaire: l'exemple de<br>«Barbaro-les-grandes-oreilles»    |     |
| <i>Georges Bélanger</i> .....   | 247 |
| La moralité des contes populaires   |     |
| <i>Noël Simard</i> .....  | 265 |
| La place du conte populaire français d'Amérique dans la<br>tradition orale de la francophonie |     |
| <i>Donatien Laurent</i> .....   | 275 |
| <br><i>QUATRIÈME SÉANCE: L'IMPACT SCIENTIFIQUE DE L'ŒUVRE:</i>                                |     |
| <i>LA CHANSON</i> .....   | 287 |
| Caractéristiques des chansons du répertoire de Germain<br>Lemieux                             |     |
| <i>Conrad Laforte</i> .....   | 291 |
| «La Complainte de Cadieux». Étude textuelle   |     |
| <i>René Dionne</i> .....  | 303 |
| Le chansonnier, mémorial du peuple et instrument de<br>vulgarisation                          |     |
| <i>Monique Vachon et Maurice Carrier</i> .....  | 357 |
| Le siège de Mons en 1691 en chansons  |     |
| <i>Roger Pinon</i> .....  | 367 |

|  |     |
|--|-----|
| <i>CINQUIÈME SÉANCE: L'IMPACT SCIENTIFIQUE DE L'ŒUVRE:</i>   |     |
| <i>LES AUTRES DOMAINES</i> .....   | 397 |
| Fonctionnement d'un réseau d'artisans du XVII <sup>e</sup> au XX <sup>e</sup> siècle<br><i>Jean-Claude Dupont</i> .....                            | 401 |
| Observations linguistiques sur le corpus recueilli par Germain<br>Lemieux en Ontario<br><i>Gaston Dulong</i> .....                                 | 409 |
| Patrimoine religieux et frontières culturelles au-delà de la vie<br><i>Jean Simard</i> .....   | 415 |
| L'importance de l'étude du discours traditionnel en milieu<br>franco-ontarien<br><i>Gary Butler</i> .....  | 427 |
| <i>SIXIÈME SÉANCE: PERSPECTIVES D'AVENIR DE L'ŒUVRE</i> .....  | 437 |
| Tourisme culturel et pratique de l'ethnologie<br><i>Cyril Simard</i> .....   | 441 |
| Culture et identité franco-ontariennes<br><i>Roger Bernard</i> .....   | 449 |
| Le Macro-inventaire du patrimoine québécois: un modèle pour<br>l'Ontario français?<br><i>Bernard Genest</i> .....                                  | 463 |
| Du bon vieux temps au patrimoine vivant. Évolution du<br>concept de folklore en Ontario et au Canada français<br><i>Jean-Pierre Pichette</i> ..... | 481 |
| <i>CONFÉRENCE DE CLÔTURE</i> .....   | 505 |
| La place de la culture populaire dans la culture du Canada<br>français<br><i>Benoît Lacroix, o.p.</i> .....  | 509 |
| <i>LISTES DES CONFÉRENCIERS ET DES PARTICIPANTS</i> .....  | 521 |